The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage

This Companion is designed for readers interested in past and present productions of Shakespeare’s plays, both in and beyond Britain. The first six chapters describe aspects of the British performing tradition in chronological sequence, from the early stagings of Shakespeare’s own time through to the present day. Each relates Shakespearean developments to broader cultural concerns and adopts an individual approach and focus, be it on textual adaptation, acting, stages, scenery or theatre management. These chapters are followed by three explorations of acting: tragic and comic actors and women performers of Shakespearean roles. A section on international performance includes chapters on interculturalism, on touring companies and on political theatre, with separate accounts of the performing traditions of North America, Asia and Africa. Over forty pictures illustrate performers and productions of Shakespeare from around the world. An amalgamated list of items for further reading completes the book.
CAMBRIDGE COMPANIONS TO LITERATURE

The Cambridge Companion to Greek Tragedy
edited by P. E. Easterling

The Cambridge Companion to Old English Literature
edited by Malcolm Godden and Michael Lapidge

The Cambridge Companion to Medieval Romance
edited by Roberta L. Kreuger

The Cambridge Companion to Medieval English Theatre
edited by Richard Beadle

The Cambridge Companion to English Renaissance Drama
edited by A. R. Braunmuller and Michael Hattaway

The Cambridge Companion to Renaissance Humanism
edited by Jill Kraye

The Cambridge Companion to English Poetry, Donne to Marvell
edited by Thomas N. Corns

The Cambridge Companion to English Literature, 1500–1600
edited by Arthur F. Kinney

The Cambridge Companion to English Literature, 1650–1740
edited by Steven N. Zwicker

The Cambridge Companion to Writing of the English Revolution
edited by N. H. Keeble

The Cambridge Companion to English Restoration Theatre
edited by Deborah C. Payne Fisk

The Cambridge Companion to British Romanticism
edited by Stuart Curran

The Cambridge Companion to Eighteenth-Century Poetry
edited by John Sitter

The Cambridge Companion to the Eighteenth-Century Novel
edited by John Richetti

The Cambridge Companion to Victorian Poetry
edited by Joseph Bristow

The Cambridge Companion to the Victorian Novel
edited by Deirdre David

The Cambridge Companion to American Realism and Naturalism
edited by Donald Pizer

The Cambridge Companion to Nineteenth-Century American Women's Writing
edited by Dale M. Bauer and Philip Gould

The Cambridge Companion to the Classic Russian Novel
edited by Malcolm V. Jones and Robin Feuer Miller

The Cambridge Companion to the French Novel: from 1850 to the present
edited by Timothy Unwin

The Cambridge Companion to Modernism
edited by Michael Levenson

The Cambridge Companion to Australian Literature
edited by Elizabeth Webby

The Cambridge Companion to American Women Playwrights
edited by Brenda Murphy

The Cambridge Companion to Modern British Women Playwrights
edited by Elaine Aston and Janelle Reinelt

The Cambridge Companion to Virgil
edited by Charles Martindale

The Cambridge Companion to Ovid
edited by Philip Hardie

The Cambridge Companion to Dante
edited by Rachel Jacoff

The Cambridge Companion to Goethe
edited by Lesley Sharpe

The Cambridge Companion to Proust
edited by Richard Bales

The Cambridge Companion to Thomas Mann
edited by Ritchie Robertson

The Cambridge Companion to Chekhov
edited by Vera Gottlieb and Paul Allain

The Cambridge Companion to Ibsen
edited by James McFarlane

The Cambridge Companion to Brecht
edited by Peter Thomson and Glendyr Sacks

The Cambridge Chaucer Companion
edited by Piero Boitani and Jill Mann

The Cambridge Companion to Shakespeare
edited by Margareta de Grazia and Stanley Wells

The Cambridge Companion to Shakespeare on Film
edited by Russell Jackson

The Cambridge Companion to Shakespearean Comedy
edited by Alexander Leggatt

© in this web service Cambridge University Press
www.cambridge.org
The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage
edited by Stanley Wells and Sarah Stanton

The Cambridge Companion to Spenser
edited by Andrew Hadfield

The Cambridge Companion to Ben Jonson
edited by Richard Harp and Stanley Stewart

The Cambridge Companion to Milton
edited by Dennis Danielson

The Cambridge Companion to Samuel Johnson
edited by Greg Clingham

The Cambridge Companion to Jane Austen
edited by Edward Copeland and Juliet McMaster

The Cambridge Companion to Charles Dickens
edited by John O. Jordan

The Cambridge Companion to George Eliot
edited by George Levine

The Cambridge Companion to Thomas Hardy
edited by Dale Kramer

The Cambridge Companion to Oscar Wilde
edited by Peter Raby

The Cambridge Companion to George Bernard Shaw
edited by Christopher Innes

The Cambridge Companion to Joseph Conrad
edited by J. H. Stape

The Cambridge Companion to D. H. Lawrence
edited by Anne Fermiough

The Cambridge Companion to Virginia Woolf
edited by Sue Roe and Susan Sellers

The Cambridge Companion to James Joyce
edited by Derek Attridge

The Cambridge Companion to T. S. Eliot
edited by A. David Moody

The Cambridge Companion to Ezra Pound
edited by Ira B. Nadel

The Cambridge Companion to Beckett
edited by John Pilling

The Cambridge Companion to Harold Pinter
edited by Peter Raby

The Cambridge Companion to Tom Stoppard
edited by Katherine E. Kelly

The Cambridge Companion to Herman Melville
edited by Robert S. Levine

The Cambridge Companion to Edith Wharton
edited by Millicent Bell

The Cambridge Companion to Henry James
edited by Jonathan Freedman

The Cambridge Companion to Walt Whitman
edited by Joel Myerson

The Cambridge Companion to Mark Twain
edited by Forrest G. Robinson

The Cambridge Companion to Edgar Allan Poe
edited by Kevin J. Hayes

The Cambridge Companion to William Faulkner
edited by Philip M. Weinstein

The Cambridge Companion to Ernest Hemingway
edited by Scott Donaldson

The Cambridge Companion to F. Scott Fitzgerald
edited by Ruth Prigozy

The Cambridge Companion to Robert Frost
edited by Robert Faggen

The Cambridge Companion to Eugene O’Neill
edited by Michael Manheim

The Cambridge Companion to Tennessee Williams
edited by Matthew C. Roudané

The Cambridge Companion to Arthur Miller
edited by Christopher Bigsby

CAMBRIDGE COMPANIONS TO CULTURE

The Cambridge Companion to Modern German Culture
edited by Eva Kolinsky and Wilfried van der Will

The Cambridge Companion to Modern Russian Culture
edited by Nicholas Rzhevsky

The Cambridge Companion to Modern Spanish Culture
edited by David T. Gies

The Cambridge Companion to Modern Italian Culture
edited by Zygmunt G. Baranski and Rebecca J. West

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
The Cambridge Companion to Shakespeare on Stage
Edited by Stanley Wells and Sarah Stanton
Frontmatter
CONTENTS

List of illustrations page ix
List of contributors xiii
Preface xv

1 Shakespeare plays on Renaissance stages
   GARY TAYLOR 1

2 Improving Shakespeare: from the Restoration to Garrick
   JEAN I. MARSDEN 21

3 Romantic Shakespeare
   JANE MOODY 37

4 Pictorial Shakespeare
   RICHARD W. SCHOCH 58

5 Reconstructive Shakespeare: reproducing Elizabethan
   and Jacobean stages
   MARION O’CONNOR 76

6 Twentieth-century performance: the Stratford
   and London companies
   ROBERT SMALLWOOD 98

7 The tragic actor and Shakespeare
   SIMON WILLIAMS 118

8 The comic actor and Shakespeare
   PETER THOMSON 137
## CONTENTS

9  Women and Shakespearean performance  
   PENNY GAY  

10  International Shakespeare  
    ANTHONY B. DAWSON  

11  Touring Shakespeare  
    PETER HOLLAND  

12  Shakespeare on the political stage  
    in the twentieth century  
    WILHELM HORTMANN  

13  Shakespeare in North America  
    MICHAEL A. MORRISON  

14  Shakespeare on the stages of Asia  
    JOHN GILLIES, RYUTA MINAMI,  
    RURU LI, POONAM TRIVEDI  

15  Shakespeare and Africa  
    MARTIN BANHAM, ROSHNI MOONEERAM,  
    JANE PLASTOW  

Further reading  
Index  

viii
ILLUSTRATIONS

1. A contemporary drawing of *Titus Andronicus*, by Henry Peacham (reproduced by permission of the Marquess of Bath, Longleat House, UK) page 14

2. John Philip Kemble as Coriolanus. Painting by Sir Thomas Lawrence (Guildhall Art Gallery, Corporation of London) 46

3. Edmund Kean as Shylock (Michael A. Morrison Collection) 52

4. Edmund Kean as Othello 53

5. Edmund Kean as Richard III (Michael A. Morrison Collection) 55


8. *Henry V*, from Charles Kean’s production at the Princess’s Theatre, London, 1859 (Victoria & Albert Picture Library) 70

9. *Much Ado About Nothing*. Edward Gordon Craig’s preliminary sketch for the church scene in his 1903 production at the Imperial Theatre, London (Gordon Craig Estate and Bibliothèque nationale de France) 73

10. William Poel’s ‘Fortune fit-up’ at its first use, for his production of *Measure for Measure* at the Royalty Theatre in 1893 (Victoria & Albert Picture Library) 79

11. The stage of the Maddermarket Theatre, Norwich, 1926 (Maddermarket Theatre) 85

ix
<table>
<thead>
<tr>
<th>Illustration</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 12.          | The Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 1949  
Oregon Shakespeare Festival  |
| 13.          | A production of *The Tempest* at the Southwark Globe, 2000  
(photo: Donald Cooper, reproduced by permission of Shakespeare’s Globe)  |
| 14.          | David Garrick as Macbeth, in the dagger scene  
(Michael A. Morrison Collection)  |
| 15.          | William Charles Macready as Macbeth  
(Michael A. Morrison Collection)  |
| 16.          | Laurence Olivier as Macbeth, with the witches; photo: Angus McBean  
(Michael A. Morrison Collection)  |
| 17.          | Ian McKellen as Macbeth, with the witches; The Other Place, Stratford-upon-Avon, 1976  
(Shakespeare Centre Library: Joe Cocks Studio Collection)  |
| 18.          | Henry Irving as Shylock, 1879  
(Michael A. Morrison Collection)  |
| 19.          | Ralph Richardson as Falstaff in the Old Vic production of *Henry IV*, 1945; photo: John Vickers  
(Michael A. Morrison Collection)  |
| 20.          | Sarah Siddons as Lady Macbeth in the sleepwalking scene  
(Bristol Theatre Collection)  |
| 21.          | Charlotte Cushman as Romeo, with her sister Susan as Juliet, 1858  
(Harvard Theatre Collection)  |
| 22.          | Ellen Terry as Beatrice in *Much Ado About Nothing*, Lyceum Theatre, 1882  |
| 23.          | Judi Dench as Cleopatra with Miranda Foster as Charmian, National Theatre, 1987  
(photo: John Haynes)  |
| 24.          | Juliet Stevenson as Rosalind and Fiona Shaw as Celia in *As You Like It*, Royal Shakespeare Theatre, 1985  
(Shakespeare Centre Library)  |
(Theaterwissenschaftliche Sammlung, University of Cologne)  |
27. Heiner Müller’s Hamlet, 1989/90 (photo: Wolfhard Theile) 222
28. Thomas Abthorpe Cooper (Michael A. Morrison Collection) 233
29. Junius Brutus Booth as Richard III (Michael A. Morrison Collection) 236
30. Edwin Forrest as Coriolanus (Michael A. Morrison Collection) 238
31. Edwin Booth as Hamlet (Michael A. Morrison Collection) 241
32. John Barrymore as Hamlet, New York, 1922 (Michael A. Morrison Collection) 248
33. Maurice Evans as Richard II, 1937 (Michael A. Morrison Collection) 250
34. Paul Robeson as Othello, 1943 (Michael A. Morrison Collection) 252
35. Christopher Plummer as Hamlet at Stratford, Ontario, 1957 (Michael A. Morrison Collection) 254
36. Earle Hyman as John of Gaunt and André Braugher as Bolingbroke at the New York Shakespeare Festival, 1994 (Michael A. Morrison Collection) 255
37. Macbeth, directed by Yukio Ninagawa, Nissei Theatre, Japan, 1980 (courtesy Toho Company Ltd) 263
38. The trial scene from Sandaime Richado, directed by Hideki Noda, 1990 (courtesy NODA MAP) 264
39. Hermia and Lysander, A Midsummer Night’s Dream, directed by Hideki Noda, Nissei Theatre, 1992 (courtesy NODA MAP) 264
40. Huaju Hamlet, directed by Lin Zhaohua, Beijing, 1990 (courtesy Lin Zhaohua) 269
41. Much Ado About Nothing, directed by Jiang Weiguo (courtesy Jiang Weiguo) 271
42. Barnam Vana, the 1979 production of Macbeth, in Hindi, in Yakshagana style, National School of Drama, New Delhi: (a) the Witches; (b) the banquet scene 277
LIST OF ILLUSTRATIONS

43. *Stage of Blood*, the 1979 production of *Macbeth*, directed by Lokendra Arambam, Ningthem Pukri Reservoir, Imphal, India: (a) Macbeth at Dunsinane; (b) Birnam Wood advances 279

44. *Zeneral Makbef* by Dev Virahsawmy, 1982, at Plaza, Mauritius: (a) Zeneral and Ledi Makbef; (b) the end of the play 291

45. The original production of *A’are Akogun*, a version of *Macbeth* by Wale Ogunyemi, performed in 1968 at the Arts Theatre, University of Ibadan, Nigeria 294
CONTRIBUTORS

MARTIN BANHAM, University of Leeds
ANTHONY B. DAWSON, University of British Columbia
PENNY GAY, University of Sydney
JOHN GILLIES, University of Essex
PETER HOLLAND, The Shakespeare Institute, University of Birmingham
WILHELM HORTMANN, University of Duisburg
RURU LI, University of Leeds
JEAN I. MARSDEN, University of Connecticut
RYUTA MINAMI, Kobe City University of Foreign Studies
JANE MOODY, University of York
ROSHNI MOONEERAM, University of Leeds
MICHAEL A. MORRISON, New York
MARION O’CONNOR, University of Kent at Canterbury
JANE PLASTOW, University of Leeds
RICHARD W. SCHOCH, Queen Mary, University of London
ROBERT SMALLWOOD, The Shakespeare Centre, Stratford-upon-Avon
GARY TAYLOR, University of Alabama
PETER THOMSON, University of Exeter
POONAM TRIVEDI, University of Delhi
SIMON WILLIAMS, University of California, Santa Barbara
This *Companion* is designed for readers interested in past and present productions of the plays and to accompany the increasing number of courses devoted to the history of Shakespeare in performance. It joins other volumes in the series, developing one key aspect of the *Companion to Shakespeare* (edited by Margreta De Grazia and Stanley Wells) and complementing the *Companion to Shakespeare on Film* (edited by Russell Jackson).

The book addresses both British and international performance. While coverage cannot hope to be exhaustive, the first six chapters describe aspects of the British performing tradition in chronological sequence, from the early stagings of Shakespeare’s own time, through the Restoration and eighteenth century, the Romantic and Victorian periods, bringing the reader up to the present via developments in the twentieth century. But this is by no means a uniform narrative: authors have been chosen for their expertise in a particular period; each has related Shakespearean developments to broader cultural concerns and, where relevant, to developments outside the UK; each has adopted an individual approach and focus, be it on textual adaptation, acting, stages, scenery or theatre management.

Following the chronological chapters is a sequence of three which explore aspects of tragic and comic acting and the subject of women performers of Shakespearean roles. The latter part of the book considers international performance, beginning with a chapter on the issue of interculturalism, appropriation and the translation of Shakespeare’s plays into other languages. This is followed by an account of the phenomenon of national and international touring companies from Elizabethan times to the present. Geographical coverage of performance outside Britain is necessarily selective, but focuses on those countries or regions that have a continuous and/or highly distinctive history of performing Shakespeare, sometimes developing styles which have themselves fed back into the English idiom. Productions of Shakespeare in Germany, Eastern Europe and South Africa offer examples of the adaptation of Shakespeare plays to political ends; chapters on North American, Asian
and African stagings provide distinct accounts of how Shakespeare has been assimilated into vastly different cultural and national traditions.

Throughout the book we have interpreted ‘Shakespeare on stage’ to mean spoken performances of the plays rather than operas or musicals, though the distinction becomes blurred at times, especially in the sections on Asian and African performance.

At the end of the book is an amalgamated list of items for further reading. This begins with references to books in the general area of Shakespearean stage history and proceeds to a set of miniature bibliographies arranged according to the chapter titles.

Quotations from Shakespeare’s plays are from volumes in the New Cambridge Shakespeare, where published, and from the Oxford Complete Works in other cases.

The selection of pictures is intended truly to illustrate and not merely to decorate the points being made in the text. In this respect, our thanks go to the sources listed for their permission to reproduce items from their collections, and especially to Michael Morrison, whose generous provision of prints from his own collection has enabled us to double the quantity we would otherwise have afforded.

Publishing a book, like staging a play, is a team effort and we have been fortunate in our collaborators. The contributors to this volume have been an inspiration. We have also had invaluable help from Hilary Hammond (copyeditor), Juliet Stanton (proofreader) and Kate Welch (indexer). Our Press editor, Vicki Cooper, has supported us throughout with enthusiasm, tact and tolerance. Both of us, in different ways, have been involved with CUP over many years and colleagues there have, as always, been a pleasure to work with.

SS
SW